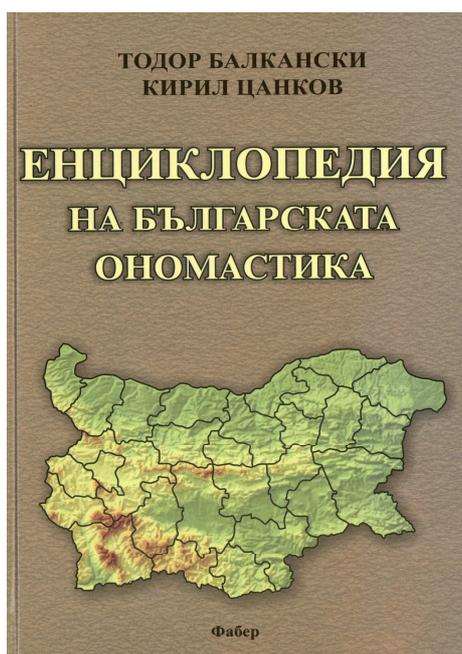


Todor Balkanski, Kiril Țankov, *Енциклопедия на българската ономастика*, Editura Faber, Veliko Târnovo, 2010, p. 352 (Teodor Oancă)



L'encyclopédie s'ouvre avec une préface (p. 5-9) où les auteurs passent en revue les contributions de certains linguistes importants, dont le nom est lié au développement de la recherche onomastique en Bulgarie. Y sont mentionnés Ștefan Mladenov, Vasil Zlatarski, Vladimir Gheorghiev, Ivan Duridanov, Iordan Zaimov, Nikolai Kovacev.

En ce qui concerne la consécration des termes spécifiques à l'onomastique, les auteurs citent Iordan Zaimov avec l'œuvre *Baza sistemului și terminologiei onomasticii slave*, apparue à Skoplje, 1983. On y trouve mentionné 233 de termes de base qui peuvent être rapportés à la terminologie onomastique bulgare. Les auteurs de l'encyclopédie ne peuvent omettre l'attitude puriste de cet auteur, prouvée dans d'autres ouvrages, soulignée par nous dans le commentaire au livre *Onomasticon bulgăresc*, Partie I: *Nume personale la bulgari între secolele VI-XX*; Partie II: *Nume de familie de proveniență străină*, Editura de Științe din Bulgaria, Sofia, 1988, publié in «*Studii și Cecetări de Onomastică*», I, 1/1995, p. 237-239.

Dans le livre présenté ici, on a constaté que les auteurs restent indifférents aux interprétations à caractère historique ou d'histoire de la langue bulgare, lorsqu'ils se réfèrent à ce qu'on appelle aujourd'hui, officiellement, la langue macédonienne et le spécifique macédonien de son onomastique. On ne peut ignorer non plus les rapports aux personnalités historiques (communistes), telles Gheorghe Dimitrov, Todor Jivkov, dont le nom est lié de toute une série d'affirmations, qu'on peut rapporter à l'onomastique seulement de manière tangentielle.

Les auteurs présentent dans la Préface les principaux ouvrages qui se sont trouvés à la base de la rédaction de l'Encyclopédie: Teodolius Witkowski, *Grundbegriffe der Namenkunde*, 1964, Natalia Podoljskaja, *Slovari ruskoj onomasticeskoj terminologij*, I, 1978, II, 1988.

Sous aspect méthodologique, les auteurs ont eu pour modèle et source d'information les ouvrages d'Alexandra Superanskaja (*Terminologia generală*, 1989) et de Velte Stalmane (*Lexicografia onomastică*, 1989).

Il ont existé également d'autres ouvrages consacrés à la terminologie onomastique, pris en compte par les auteurs, tels Anghel Pacev, *Mică enciclopedie sociolingvistică*, 1993.

Aux pages 6-9, les auteurs exposent la technique de la rédaction des articles de l'Encyclopédie.

Une vue générale sur l'encyclopédie met en évidence la préoccupation des auteurs d'enregistrer tout mot qui a tangence avec les noms propres de personnes ou de lieux. On n'ignore non plus les formes particulières sous lesquelles ceux-ci se présentent (ex.: déformé, déformatif, nom déformé, variante dialectale du nom propre, forme graphique dialectale, forme dialectale du nom propre masculin, noms dialectaux, etc. qui constituent des articles de l'encyclopédie).

Les auteurs ont pris la précaution d'enregistrer les spécialistes Bulgares dont le nom est lié au développement de cette branche linguistique, tant en exclusivité, qu'en corrélation avec d'autres disciplines linguistiques (la dialectologie, la phonétique, l'histoire de la langue, la grammaire, etc.).

Les articles de l'encyclopédie ont augmenté considérablement par la mise en évidence du nom-base duquel sont résultés des rapports à d'autres réalités onomastiques. Un pareil exemple, qu'on met en évidence, c'est le mot-base *anthroponyme*, duquel sont résultés les articles: anthropoethnonyme, anthropozoonyme, anthropolexème, ethnonyme anthropologue, surnom anthroponymique (bien que dans ce cas on aie à faire avec un pléonasme), anthropomorphosation, nom anthropomorphe, atlas anthroponymique, attribut anthroponymique, affixe anthroponymique, barbarisme anthroponymique, anthroponyme faux, élément

anthroponymique, ethnographyme anthroponymique, ethnonyme anthroponymique, index anthroponymique, calambour anthroponymique, racine anthroponymique, anthroponyme macédonien, modèle anthroponymique, modèle anthroponymique bulgare, oiconyme anthroponymique, couche anthroponymique, préfixe anthroponymique, purisme anthroponymique, dictionnaire anthroponymique, suffixe anthroponymique, toponyme anthroponymique, format anthroponymique, anthroponimisation, anthronymique, anthronymicon (dictionnaire anthroponymique), anthroponymes dans les dictionnaires bulgares, anthroponymiste, dictionnaire anthroponymique des écrivains, formation anthroponymique, anthroponyme composite, frontière anthroponymique, doublet anthroponymique, calque anthroponymique conversion anthroponymique, lexique anthroponymique, suffixe anthroponymique, numérotation anthroponymique, base anthroponymique, préfixe anthroponymique, syntagme anthroponymique, système anthroponymique, composition anthroponymique, formule anthroponymique, affixes anthroponymiques, doublets anthroponymiques, anthroponymes d'origine catholique, modèles anthroponymiques bulgares, séries anthroponymiques, toponymes d'origine anthroponymique, formations anthroponymiques, hydronymes d'origine anthroponymique, horonymes d'origine anthroponymique, anthroponymes comparés, anthroponymes tabou, anthroponomastique. Les exemples dont on illustre ces catégories d'anthroponymes sont, presque en exclusivité, des noms d'origine slave, bien qu'en réalité il existe une gamme large d'anthroponymes d'autre origine.

Il convenait, à notre avis, de préciser en Introduction ou à l'intérieur de l'Encyclopédie l'origine fréquente des noms de personnes ou de lieux qui caractérisent l'onomastique bulgare. Si on prend en considération les noms personnels, ceux-ci se revendiquent des noms du calendrier ou des noms communs. Les noms communs se sont anthroponymisés en en résultat des surnoms qui, le plus souvent, sont devenus des noms de famille. Les auteurs de l'Encyclopédie passent facilement sur cet aspect, parce que beaucoup de surnoms ont à la base des mots dialectaux d'origine turque. Le fait d'éviter la mise en évidence de l'influence des langues turque, roumaine, grecque,

etc. sur la langue bulgare a été promu par l'atlas linguistique de la langue bulgare, qui ne contenait des réponses aux questions posées indirectement, pour ne pas s'enregistrer de réponses avec des termes d'autre origine que celle slave.

La plus importante source pour les toponymes est présentée par les noms de différentes formes de relief. Cela n'est pas mis en évidence par l'Encyclopédie, ni même sous aspect théorique. On pourrait mentionner les termes géographiques populaires ayant la plus grande fréquence. On a évité de faire cela à cause de l'origine non-slave des beaucoup de termes qui concernent les formes positives ou négatives de relief.

En conclusion, l'Encyclopédie de l'onomaistique bulgare est un ouvrage simple, qui offre aux intéressés des informations générales sur la terminologie onomastique, mais déficitaire en ce qui concerne l'illustration de l'origine d'ensemble de l'anthroponymie et de la toponymie bulgare.